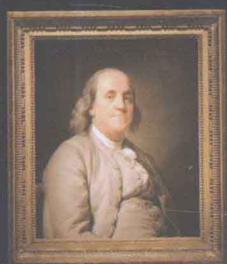


美国国会图书馆 塑造美国的
Library of Congress 88本书*



*Poor Richard's
Almanack*

穷理查智慧书 (中英对照)

[美] 本杰明·富兰克林 / 著

Benjamin Franklin

- ★ 美国开国元勋本杰明·富兰克林以箴言的形式，分享自己从社会底层到人生巅峰的成功经验与人生感悟
- ★ 书中的《财富之路》章节被公认为投资致富的经典，被列入哈佛商学院、沃顿商学院 MBA 推荐书目，美国各大公司和金融机构奉若圭臬

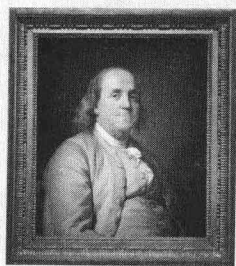


中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中南文传媒

美国国会图书馆内景



*Poor Richard's
Almanack*

穷理查智慧书

[美] 本杰明·富兰克林 / 著

Benjamin Franklin



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

穷理查智慧书: 汉英对照 / (美) 富兰克林 (Franklin, B.) 著; 王正林, 王权译.

—北京: 中国青年出版社, 2013.6

(塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1652-9

I. ①穷… II. ①富… ②王… ③王… III. ①汉语—英语—对照读物 ②富兰克林,

B. (1706 ~ 1790) —文集 IV. ① H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101735 号

穷理查智慧书

作 者: [美] 本杰明·富兰克林

译 者: 王正林 王 权

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 程旭辉

美术编辑: 夏 蕊

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwts.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 200千字

印 张: 16

书 号: ISBN 978-7-5153-1652-9

定 价: 27.80元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

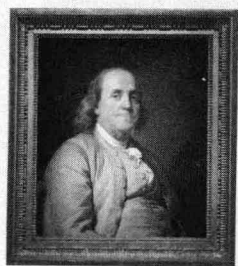
北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035



*Poor Richard's
Almanack*

穷理查智慧书

[美] 本杰明·富兰克林 / 著

Benjamin Franklin



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

穷理查智慧书: 汉英对照 / (美) 富兰克林 (Franklin, B.) 著; 王正林, 王权译.

—北京: 中国青年出版社, 2013.6

(塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1652-9

I. ①穷… II. ①富… ②王… ③王… III. ①汉语—英语—对照读物 ②富兰克林, B. (1706 ~ 1790) —文集 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101735 号

穷理查智慧书

作 者: [美] 本杰明·富兰克林

译 者: 王正林 王 权

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 程旭辉

美术编辑: 夏 蕊

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwts.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 200千字

印 张: 16

书 号: ISBN 978-7-5153-1652-9

定 价: 27.80元

我社将与版权执法机关配合严厉打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

中青版图书, 版权所有, 盗版必究

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

2013年6月



目录

伟大的冒险.....	007
1733 年.....	009
1734 年.....	019
1735 年.....	031
1736 年.....	041
1737 年.....	051
1738 年.....	061
1739 年.....	069
1740 年.....	077
1741 年.....	087
1742 年.....	093
1743 年.....	105
1744 年.....	113
1745 年.....	121
1746 年.....	129
1747 年.....	135
1748 年.....	143

1749 年.....	157
1750 年.....	171
1751 年.....	179
1752 年.....	189
1753 年.....	199
1754 年.....	207
1755 年.....	215
1756 年.....	221
1757 年.....	227
1758 年.....	239
富兰克林年表.....	252



伟大的冒险



1732年，我第一次出版了那本被我命名为《理查·萨德斯》的历书，连续保持了25年的出版记录，人们一般称它为《穷理查智慧书》。我想方设法地把它编得既有趣又实用，《穷理查智慧书》的发行量很大，每年都要销售将近10000册，我从中获利颇丰，我发现这本书有很多读者，在州内几乎人手一册，每家都至少拥有一本，我也认为这是一种便捷而实用的指导人们如何生活的方法：一段时间之内，人们几乎只买这本书。因此，我在日历的特殊日期间插写了箴言，以此教育人们把勤勉和节俭作为致富的手段，并因此而养成这种美德。让一个穷人总是诚实可不是一件容易的事，用历书中的一句箴言来说，就是“空口袋站不直”。

这些箴言包括了世界各国古往今来的智慧，我把它们收集在一起。集中在一起的箴言给人以很强烈的印象，受到了普遍的称赞，获得了最广泛的赞许，被欧洲各国的报刊一再转载。英国人把其中的一些箴言印在一张纸上，贴在家中；在法国有两个译本，传教士和绅士们都在争相购买，用以赠送给那些贫穷的教友和农民；在宾夕法尼亚，因为这本书劝告人们不该乱花钱，尤其是去购买那些没有多少实用价值的进口奢侈

品，很多人认为这本书使本州的财富增加了不少，这可以从这本书出版后几年增加的货币上看出来。

我以为，这是一次伟大的冒险。

——本杰明·富兰克林

POOR RICHARD'S
ALMANACK



1733 年



明白大多数药物都没有效果的大夫，才是最好的大夫。

He's the best physician that knows the worthlessness of the most medicines.

亲爱的读者：

我想在这里告诉大家，我写历书的目的只有一个：让公众受益。不过，说这样的话，我显得不够诚实。现在的人都很聪明，谎话说得再怎样圆滑，也骗不了他们，还是如实说吧：我没钱。我老婆是个好女人，不过我批评她说，她有点过于骄傲。她忍无可忍，说她坐在那里忙着纺纱织布，我却无所事事，瞪大眼睛看星星。她经常威胁我说，如果我再用我的书和那些破玩意儿（她这样称呼我的仪器）去挣点钱，贴补家用，她就把我的书和那些仪器全烧掉。出版商给我的利润提成还算可以，于是，我就遵照老婆大人的意思，开始写这本历书。

其实，如果说只是因为生活所迫的话，那我也许很久以前就不得不出版历书了。只因为顾及到我的同学和老友泰坦·利兹先生（当时出版历书的另一人——编者注）的利益，我极不愿意伤害他，不过这一障碍（我十分不情愿用这个词）马上就要消失了，因为不懂得敬重美德的冷酷的死神已经做好了准备对利兹先生发动致命的冲刺。死神掏出了他那把毁灭的剪刀，那个天才不久就要离我们而去了。按照他的愿望，我推算

他会在1733年10月17日下午3点29分，正好有两颗星星交汇的时候死去，但按他自己的推测，他会活到当月26日。在过去的9年里，我们每次见面，都会为这一小小的差异争论不休，不过，后来他终于有些相信我的话了。究竟谁算得准，很快就会见分晓。由于从明年起，这个地方的人们也许再也看不到他的作品了，我想我应该把这一任务承担起来，也希望得到公众的鼓励和帮助。所以，我殷切希望购买这本小书的读者朋友，能够既觉得自己不仅是在买一本有用的书，同时又是在做善事，获益之人将是你贫困的挚友：

理查·萨德斯

牧师酿的葡萄酒，能喝就喝个痛快；面包师做的布丁，能吃就吃个过瘾。

Never spare the Parson's wine, nor the Baker's pudding.

登门访客，宜如冬日之短，莫使主人生厌。

Visits should be short, like a winters day, Lest you're too trouble some hasten away.

一个家里没有女人和炉火，好比身体里缺少了心脏或者灵魂。

A house without woman & Fire-light, is like a body without soul or sprite.

国王和狗熊一样，使伺候他们的人整日提心吊胆。

Kings & Bears often worry their keepers.

轻钱财，重情义。

Light purse, heavy heart.

笨蛋才会让医生继承自己的遗产。

He's a Fool that makes his Doctor his Heir.

没有遮风躲雨之处，无力生起旺盛的炉火，就不要把老婆娶进门。

Ne'er take a wife till thou hast a house (& a fire) to put her in.

他走了，什么都没有忘，就是忘了和债主道别。

He's gone, and forgot nothing but to say Farewell to his creditors.

爱得深，鞭子也抽得狠。

Love well, whip well.

饿鬼眼里没有馊面包（饥不择食）。

Hunger never saw bad bread.

当心煮了两次的肉，警惕重归于好的旧敌。

Beware of meat twice boil'd, & an old foe reconcil'd.

语言的巨人，行动的侏儒。

Great Talkers, little Doers.

一个富有的恶棍，好比一头肥猪，只有等到他们死了，才能给人们带来些许好处。

A rich rogue, is like a fat hog, who never does good till as dead as a log.

是熟人但没有友情，有友情但无热情，有热情但又缺少主动，有主动但又没有成效，有成效但却没有收益，有收益但却无美德，终究一文不值。

Relation without friendship, friendship without power, power without will, will without effect, effect without profit, & profit without virtue, are not worth a farto.

填饱肚子是为了活着，但活着不是为了填饱肚子。

Eat to live, and not live to eat.

三月风狂，四月雨骤，五月最是好春光（不经历风雨，怎能见彩虹）。

March windy, and April rainy, makes May the pleasantest month of any.

伟人的恩赐绝不是财产（而是精神）。

The favour of the Great is no inheritance.

愚人设宴，智者赴宴。

Fools make feasts and wise men eat 'em.

年轻的医生易失手，年老的理发师易手抖。

Beware of the young Doctor & the old Barber.

与其驾一匹独眼残马，不如驾一匹双目尽失的盲马。

He has chang'd his one ey'd horse for a blind one.

穷人几乎什么都没有，乞丐真的一无所有，富人总是应有尽有，但知足的没有一人。

The poor have little, beggars none, the rich too much, enough not one.

无论是对待通奸的情人、远方的客人，还是阴雨的天气，人们都只能保持3天的热情。

After 3 days men grow weary, of a wench, a guest, & weather rainy.

要长寿，少吃肉。

To lengthen thy Life, lessen thy Meals.

烈火检验金子，金子检验女人，女人检验男人。

The proof of gold is fire, the proof of woman, gold; the proof of man, a woman.

天下没有无缘无故的筵席（设宴者必有所图）。

After feasts made, the maker scratches his head.